

N° 3888.

ESTONIE ET LETTONIE

Protocole réglant la question du paiement des indemnités pour les terrains aliénés constituant la zone frontière entre l'Estonie et la Lettonie, signé à Riga, le 10 décembre 1935, et notes complémentaires de la même date.

ESTONIA AND LATVIA

Protocol settling the Question of Payment of Compensation for Alienated Ground constituting the Frontier Zone between Estonia and Latvia, signed at Riga, December 10th, 1935, and Additional Notes of the same Date.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3888. — PROTOCOL² BETWEEN ESTONIA AND LATVIA
SETTLING THE QUESTION OF PAYMENT OF COMPENSATION
FOR ALIENATED GROUND CONSTITUTING THE FRONTIER
ZONE BETWEEN ESTONIA AND LATVIA. SIGNED AT RIGA,
DECEMBER 10TH, 1935.

French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Protocol took place May 5th, 1936.

THE GOVERNMENT OF ESTONIA and THE GOVERNMENT OF LATVIA, being desirous of settling definitively the question of the payment of compensation for the alienated ground constituting the frontier zone between Estonia and Latvia, have decided to amend the provisions of the Protocol³ signed at Tallinn on February 23rd, 1927, amending the Convention⁴ regarding the State frontier and the rights of citizens resident in the frontier zone, concluded between Estonia and Latvia at Riga on October 19th, 1920, and the Supplementary Convention⁵ on frontier questions concluded at Tallinn on November 1st, 1923, and have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF ESTONIA :

His Excellency Monsieur Julius SELJAMAA, Minister for Foreign Affairs ;

THE GOVERNMENT OF LATVIA :

His Excellency Monsieur Kārlis ULMANIS, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The provisions of Article 3, paragraph 2, of the Protocol signed at Tallinn on February 23rd, 1927, amending the Convention regarding the State frontier and the rights of citizens resident in the frontier zone, concluded at Riga between Estonia and Latvia on October 19th, 1920, and the Supplementary Convention on frontier questions concluded at Tallinn on November 1st, 1923, shall be amended to the effect that the amount of compensation payable in respect of the alienated ground constituting the frontier zone between Estonia and Latvia shall be determined in conformity with the lists drawn up by the representatives of the Ministries of Agriculture of the two States during their conference at Valga from May 9th to 14th, 1935.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Tallinn, March 5th, 1936.
Came into force March 5th, 1936.

³ Vol. LXI, page 315, of this Series.

⁴ Vol. XVII, page 189, of this Series.

⁵ Vol. XXV, page 345 ; Vol. C, page 209 ; and Vol. CVII, page 469, of this Series.

Article 2.

The present Protocol shall be ratified. It shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Tallinn as soon as possible.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Riga, in duplicate, this 10th day of December, 1935.

Jul. SELJAMAA.

K. ULMANIS.

RIGA, December 10th, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that the Estonian Government agrees with the Latvian Government that the payment of compensation for the alienated ground constituting the frontier zone between Estonia and Latvia shall be effected in conformity with the following arrangement :

Article 1.

The total amount of compensation shall be fixed at 34,665.73 Estonian crowns or 28,414.53 lats. Each State shall pay half this amount, namely, 17,332.86 Estonian crowns, or 14,207.26 lats.

Article 2.

The Estonian Government undertakes to effect the payment of compensation to the former owners in respect of the undermentioned alienated plots of land, the numbering of which corresponds to that fixed in the lists referred to in Article 1 of the Protocol signed under to-day's date, amounting in all to 17,171.16 Estonian crowns = 14,074.72 lats.

Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I	Ia	I
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
1	—	45	—	74	—	118	121	186	198	226	—	250	—
2	—	46	—	75	—	118 a	—	193	205	227	—	251	—
5	—	47	—	76	63	120	129	202	215	228	—	252	—
6	—	48	—	77	—	121	126	206	217	229	—	253	—
11	9	49	38	80	—	123	127	211	225	230	—	254	—
12	10	50	—	81	—	128	—	203	219	232	—	255	—
14	12	51	49	97	107	129	—	204	218	233	—	256	—
15	—	52	50	105	—	130	—	208	—	234	—	257	263
16	—	53	48	108	—	148	—	205	220	235	254	258	264
17	—	56	—	109	—	149	—	207	221	236	—	260	266
18	14	58	—	115	116 a	151	—	214	222 a	237	—	261	267
19	—	59	—	115 a	115 a	152	—	215	228	238	—	267	272
22	17	60	54	—	—	153	—	216	230	239	—	269	274
24	19	64	56	—	—	154	—	217	231	241	—	273	—
25	20	65	57	—	—	155	181	218	232	242	—	274	—
26	—	66	—	—	—	157	—	219	233	243	—	275	—
28	—	67	—	—	—	158	—	220	—	244	—	276	—
29	—	68	—	—	—	159	—	221	—	245	—	277	—
34	29	69	—	—	—	160	—	222	—	246	—	278	281 a
35	30	70	—	116	117	162	180	223	—	247	—	279	280
42	39	71	—	117	118	170	187	224	—	248	—	280	—
44	43	73	—	117 a	133	176	—	225	—	249	—	—	—

II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
1	1	11	—	18	—	23	—	29	—	35	53	40	—
2	2	12	13	20	—	24	42	30	49	36	54	41	—
8	8	16	18	21	—	26	46	32	50	38	—	42	—
9	9	17	19	22	—	28	—	33	51	39	—	—	—

III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
1	—	24	—	58	50	81	69	130	113	162	—	181	—
2	2	27	22	59	—	85	73	132	—	165	145	182	—
3	—	30	25	60	—	86	74	134	115	166	—	185	—
4	—	36	—	61	—	89	77	—	120	167	149	186	151
6	5	37	—	62	—	90	78	135	118	168	—	187	—
7	—	38	—	63	—	94	82	138	—	169	—	188	—
8	—	39	—	64	—	95	83	140	—	170	—	201	—
9	7	40	—	65	—	96	84	141	—	171	—	202	—
11	8	41	—	66	63	98	86	143	—	172	—	205	—
14	10	45	33	69	64	100	92	144	—	173	—	207	—
15	—	47	—	70	65	101	—	145	—	174	—	208	—
16	—	48	—	71	—	122	108	149 a	128	175	—	—	—
17	—	49	40	72	66	125	—	151	—	176	—	—	—
18	—	51	—	73	—	126	—	153	—	177	—	—	—
22	—	52	47	74	67	127	111	155	—	178	—	—	—
23	—	54	—	75	68	129	112	161	—	180	150 a	—	—

The Latvian Government undertakes to effect the payment of compensation to the former owners in respect of the undermentioned alienated plots of land, the numbering of which corresponds to that fixed in the lists referred to in Article 1 of the Protocol signed under to-day's date, amounting in all to 14,339.81 lats = 17,494.57 Estonian crowns.

I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
1	—	—	23	61	—	82	—	101	—	123	—	148	—
3	7	26	30	64	—	84	86	102	101	124	119	149	—
3 a	—	27	31	65	—	85	—	103	—	125	122	150	—
4	—	28	32	66	—	86	88	105	102	128	124	152	141
5	4	36	38	67	78	88	89	106	103	130	125	154	142
6	10	37	39	68	79	89	90	108	104	131	126	155	—
7	9	40	40	69	—	90	91	109	106	132	127	156	—
8	8	41	41	70	—	91	92	111	—	134	—	157	—
11	13	42	43	72	—	93	—	112	—	135	—	159	—
13	—	44	—	75	—	94	—	113	—	136	—	160	—
15	20	45	—	76	—	95	—	114	112 a	137	—	161	—
16	21	46	—	77	84	96	94	115	113	138	—	162	—
18	—	47	—	78	—	97	95	116	114	139	—	163	—
21	—	58	61	79	—	98	—	119	—	140	135	164	—
22	—	58 a	—	80	—	99	—	120	126 a	143	137	165	—
23	33	60	—	81	—	100	—	122	—	145	138	166	—

I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
167	—	194	182	206	194	223	209	240	—	249	—	265	259
169	—	195	184	—	195	224	210	241	—	250	—	268	263
170	—	196	183	—	196	226	—	242	—	251	—	269	264
171	—	197	185	209	—	229	—	243	—	253	—	270	265
172	150	199	187	—	198	234	—	244	—	256	—	271	266
174	—	200	188	—	199	235	—	245	—	258	240	273	268
190	178	201	189	—	200	236	—	246	—	259	—	277	271
191	179	202	190	214	201	237	—	247	—	260	—	278	—
192	180	203	191	216	—	238	—	248	—	261	—	279	—
193	181	—	192	222	213	239	—	248 a	—	262	—	—	—

II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
3	3	14	13	23	—	30	—	38	—	48	31	60	—
4	4	15	14	24	—	31	—	40	—	52	34	61	44
5	5	16	15	25	—	33	—	41	—	55	37	64	—
6	6	17	—	26	—	34	—	43	25	56	—	65	—
7	7	20	—	27	—	35	—	44	—	57	—	67	46
11	—	21	—	28	—	36	—	45	27	58	—	—	—
12	—	22	—	29	—	37	—	47	—	59	—	—	—

III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
3	—	27	33	48	56	70	82	101	111	126	—	146	—
4	12	30	—	51	—	71	83	102	—	129	150	152	—
6	10	32	46	52	—	72	84	104	113	130	152	155	—
9	13	34	43	53	—	75	—	106	116	132	—	162	—
11	—	35	44	54	—	76	88	107	123	134	—	163	210
12	—	36	—	55	—	80	92	109	126 a	135	—	164	211
13	—	38	—	56	67	85	97	110	128	136	—	165	209
14	19	39	50	57	68	87	99	114	131	137	—	—	—
19	—	42	—	58	76	88	—	119	136	138	—	—	—
20	29	43	—	59	77	89	—	121	139	139	—	—	—
21	28	44	—	60	78	94	105	123	142	140	—	—	—
23	—	45	—	61	79	98	—	124	—	141	—	—	—
24	31	46	—	62	80	99	—	125	—	144	164	—	—

Article 3.

The Estonian Government shall transfer to the Latvian Government before July 1st, 1936, the difference between the sum payable by the Estonian Government in virtue of Article 1 and the sum it will in fact pay in conformity with Article 2, namely, 161.72 Estonian crowns or 132.55 lats.

Article 4.

In the event of the former owners of the alienated plots of land referred to in Article 2 residing outside the territory of the State which has undertaken, in accordance with Article 2, to effect the payment of compensation in respect of those plots of land, the State concerned shall take the necessary steps to ensure that such owners receive the compensation to which they are entitled.

Article 5.

All claims from former owners of alienated plots of land in respect of compensation shall be settled by the Government of the State responsible for the payment of the compensation in question, independently of the Government of the other State.

Article 6.

Payment of compensation to former owners of alienated plots of land shall be effected not later than July 1st, 1936.

I have the honour to be, etc.

Julius SELJAMAA.

His Excellency
Dr. K. Ulmanis,
Prime Minister,
Minister for Foreign Affairs,
of Latvia.

THE LATVIAN MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS.
RIGA.

RIGA, *December 10th, 1935.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that the Latvian Government agrees with the Estonian Government that the payment of compensation for the alienated ground constituting the frontier zone between Latvia and Estonia shall be effected in conformity with the following arrangement :

Article 1.

The total amount of compensation shall be fixed at 28,414.53 lats or 34,665.73 Estonian crowns. Each State shall pay half this amount, namely, 14,207.26 lats or 17,332.86 Estonian crowns.

Article 2.

The Latvian Government undertakes to effect the payment of compensation to the former owners in respect of the undermentioned alienated plots of land, the numbering of which corresponds to that fixed in the lists referred to in Article 1 of the Protocol signed under to-day's date, amounting in all to 14,339.81 lats = 17,494.57 Estonian crowns.

I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
1	—	45	—	88	89	120	26 a	159	—	203	191	244	—
3	7	46	—	89	90	122	—	160	—	—	192	245	—
3 a	—	47	—	90	91	123	—	161	—	206	194	246	—
4	—	58	61	91	92	124	119	162	—	—	195	247	—
5	4	58 a	—	93	—	125	—	163	—	—	196	248	—
6	10	60	—	94	—	128	—	164	—	209	—	248 a	—
7	9	61	—	95	—	130	—	165	—	—	198	249	—
8	8	64	—	96	94	131	126	166	—	—	199	250	—
11	13	65	—	97	95	132	127	167	—	—	200	251	—
13	—	66	—	98	—	134	—	169	—	214	201	253	—
15	20	67	78	99	—	135	—	170	—	216	—	256	—
16	21	68	79	100	—	136	—	171	—	222	213	258	240
18	—	69	—	101	—	137	—	172	150	223	209	259	—
21	—	70	—	102	101	138	—	174	—	224	210	260	—
22	—	72	—	103	—	139	—	190	178	226	—	261	—
23	33	75	—	105	102	140	135	191	179	229	—	262	—
—	23	76	—	106	103	143	137	192	180	234	—	265	259
26	30	77	84	108	104	145	138	193	181	235	—	268	263
27	31	78	—	109	106	148	—	194	182	236	—	269	264
28	32	79	—	111	—	149	—	195	184	237	—	270	265
36	38	80	—	112	—	150	—	196	183	238	—	271	266
37	39	81	—	113	—	152	142	197	185	239	—	273	268
40	40	82	—	114	112 a	154	—	199	187	240	—	277	271
41	41	84	86	115	113	155	—	200	188	241	—	278	—
42	43	85	—	116	114	156	—	201	189	242	—	279	—
44	—	86	88	119	—	157	—	202	190	243	—	—	—
II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
3	3	14	13	23	—	30	—	38	—	48	31	60	—
4	4	15	14	24	—	31	—	40	—	52	34	61	44
5	5	16	15	25	—	33	—	41	—	55	37	64	—
6	6	17	—	26	—	34	—	43	25	56	—	65	—
7	7	20	—	27	—	35	—	44	—	57	—	67	46
11	—	21	—	28	—	36	—	45	—	58	—	—	—
12	—	22	—	29	—	37	—	47	—	59	—	—	—
III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
3	—	27	33	48	56	70	82	101	111	126	—	146	—
4	12	30	—	51	—	71	83	102	—	129	150	152	—
6	10	32	46	52	—	72	84	104	113	130	152	155	—
9	13	34	43	53	—	75	—	106	116	132	—	162	—
11	—	35	44	54	—	76	88	107	123	134	—	163	210
12	—	36	—	55	—	80	92	109	126 a	135	—	164	211
13	—	38	—	56	67	85	97	110	128	136	—	165	209
14	19	39	50	57	68	87	99	114	131	137	—	—	—
19	—	42	—	58	76	88	—	119	136	138	—	—	—
20	29	43	—	59	77	89	—	121	139	139	—	—	—
21	28	44	—	60	78	94	105	123	142	140	—	—	—
23	—	45	—	61	79	98	—	124	—	141	—	—	—
24	31	46	—	62	80	99	—	125	—	144	164	—	—

The Estonian Government undertakes to effect the payment of compensation to the former owners in respect of the undermentioned alienated plots of land, the numbering of which corresponds to that fixed in the lists referred to in Article I of the Protocol signed under to-day's date, amounting in all to 17,171.16 Estonian crowns = 14,074.72 lats.

I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I	I a	I
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
1	—	44	43	71	—	123	127	206	217	228	—	251	—
2	—	45	—	73	—	128	—	211	225	229	—	252	—
5	—	46	—	74	—	129	—	203	219	230	—	253	—
6	—	47	—	75	—	130	—	204	218	232	—	254	—
11	9	48	—	76	63	148	—	208	—	233	—	255	—
12	10	49	38	77	—	149	—	205	220	234	—	256	—
14	12	50	—	80	—	151	—	207	221	235	254	257	263
15	—	51	49	81	—	152	—	214	222 a	236	—	258	264
16	—	52	50	97	107	153	—	215	228	237	—	260	266
17	—	53	48	105	—	154	—	216	230	238	—	261	267
18	14	56	—	108	—	155	181	217	231	239	—	267	272
19	—	58	—	109	—	157	—	218	232	241	—	269	274
22	17	59	—	115	116 a	158	—	219	233	242	—	273	—
24	19	60	54	115 a	115 a	159	—	220	—	243	—	274	—
25	20	64	56	116	117	160	—	221	—	244	—	275	—
26	—	65	57	117	118	162	180	222	—	245	—	276	—
28	—	66	—	117 a	133	170	187	223	—	246	—	277	—
29	—	67	—	118	121	176	—	224	—	247	—	278	281 a
34	29	68	—	118 a	—	186	198	225	—	248	—	279	280
35	30	69	—	120	129	193	205	226	—	249	—	280	—
42	39	70	—	121	126	202	215	227	—	250	—	—	—

II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II	II a	II
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
1	1	11	—	18	—	23	—	29	—	35	53	40	—
2	2	12	13	20	—	24	42	30	49	36	54	41	—
8	8	16	18	21	—	26	46	32	50	38	—	42	—
9	9	17	19	22	—	28	—	33	51	39	—	—	—

III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III	III a	III
No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.	No.
1	—	24	—	58	50	81	69	130	113	162	—	181	—
2	2	27	22	59	—	85	73	132	—	165	145	182	—
3	—	30	25	60	—	86	74	134	115	166	—	185	—
4	—	36	—	61	—	89	77	—	120	167	149	186	151
6	5	37	—	62	—	90	78	135	118	168	—	187	—
7	—	38	—	63	—	94	82	138	—	169	—	188	—
8	—	39	—	64	—	95	83	140	—	170	—	201	—
9	7	40	—	65	—	96	84	141	122	171	—	202	—
11	8	41	—	66	63	98	86	143	—	172	—	205	—
14	10	45	33	69	64	100	92	144	—	173	—	207	—
15	—	47	—	70	65	101	—	145	—	174	—	208	—
16	—	48	—	71	—	122	108	149 a	128	175	—	—	—
17	—	49	40	72	66	125	—	151	—	176	—	—	—
18	—	51	—	73	—	126	—	153	—	177	—	—	—
22	—	52	47	74	67	127	111	155	—	178	—	—	—
23	—	54	—	75	68	129	112	161	—	180	150 a	—	—

Article 3.

The Estonian Government shall transfer to the Latvian Government before July 1st, 1936, the difference between the sum payable by the Estonian Government in virtue of Article 1 and the sum it will in fact pay in conformity with Article 2, namely, 161.72 Estonian crowns or 132.55 lats.

Article 4.

In the event of the former owners of the alienated plots of land referred to in Article 2 residing outside the territory of the State which has undertaken, in accordance with Article 2, to effect the payment of compensation in respect of those plots of land, the State concerned shall take the necessary steps to ensure that such owners receive the compensation to which they are entitled.

Article 5.

All claims from former owners of alienated plots of land in respect of compensation shall be settled by the Government of the State responsible for the payment of the compensation in question, independently of the Government of the other State.

Article 6.

Payment of compensation to former owners of alienated plots of land shall be effected not later than July 1st, 1936.

I have the honour to be, etc.

K. ULMANIS.

His Excellency
Monsieur J. Seljamaa,
Estonian Minister
for Foreign Affairs.